



พระราชดำรัส

สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ

พระราชทาน

ในโอกาสที่บุคคลต่างๆ และมูลนิธิ สมาคม นักเรียน
มหาวิทยาลัย และองค์กรฯ ขอเข้าเฝ้าฯ ถวายพระพรชัยมงคล
เนื่องในมหามงคลเฉลิมพระชนมพรรษา ๕ รอบ
วันที่ ๑๒ สิงหาคม ๒๕๓๕

The Royal Speech

of Her Majesty the Queen

Given to the Audience of well wishers composing of
Individuals, Philanthropic Foundations, Associations, Pupils,
Universities and Organizations.

On the Auspicious Occasion of Her Majesty's 60th Royal
Birthday Anniversary, August 12, 1992









พระราชดำรัส

สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ

พระราชทาน

ในโอกาสที่บุคคลต่างๆ และมูลนิธิ สมาคม นักเรียน
มหาวิทยาลัย และองค์กรฯ ขอเข้าเฝ้าฯ ถวายพระพรชัยมงคล

เนื่องในมหามงคลเฉลิมพระชนมพรรษา ๕ รอบ

วันที่ ๑๒ สิงหาคม ๒๕๓๕

(เฝ้าฯ วันอังคาร ที่ ๑๑ สิงหาคม ๒๕๓๕ เวลา ๑๖.๓๐ น. ณ ศาลาดุสิดาลัย)

The Royal Speech

of Her Majesty the Queen

Given to the Audience of well wishers composing of
Individuals, Philanthropic Foundations, Associations, Pupils,
Universities and Organizations.

On the Auspicious Occasion of Her Majesty's 60th Royal
Birthday Anniversary, August 12, 1992

(The Royal Audience Graciously Granted on Tuesday August 11, 1992 at 4.30
p.m. at Sala Dusidalai).

ข้าพเจ้าขอขอบใจคณะรัฐบาล ท่าน
นายกรัฐมนตรี และคณะผู้แทนทุก
เหล่าทัพ ผู้บัญชาการทหารบก ผู้บัญชา
การทหารเรือ ทหารอากาศ และทุกๆ
ท่านที่มีไมตรีจิต มาอวยพรข้าพเจ้า ใน
สมัยที่ข้าพเจ้าอายุครบ ๖๐ ปี

I am thankful to the Government,
the Prime Minister and all those
representing the Armed Forces, the
Commander-in-Chief of the Army,
the Navy, the Air Force and every-
one who are so kind to come to

ข้าพเจ้าขอขอบใจประชาชนทั่วประเทศ ที่พร้อมใจกันจัดกิจกรรมต่างๆ เพื่อเฉลิมฉลองวันเกิดครบรอบ ๖๐ ปีให้แก่ข้าพเจ้านับร้อยๆ โครงการ ซึ่งเป็นที่ยินดีอย่างยิ่งที่กิจกรรมเหล่านี้ล้วนเป็นไปเพื่อประโยชน์ของสาธารณชน ลำพังข้าพเจ้าคนเดียวคิดจะบำเพ็ญประโยชน์ในวันเกิด ก็คงจะทำได้กว้างขวางและทั่วถึงทั้งประเทศเช่นนี้ ต้องอาศัยความสามัคคีของประชาชน จึงจะทำให้งานทั้งหลายสำเร็จลงได้ ความปรองดองร่วมแรงร่วมใจกันเช่นนี้แหละ ที่ทำให้ประเทศของเราอดพ้นจากการเป็นเมืองขึ้น และทำให้ข้าพเจ้าภูมิใจทุกครั้งเวลาที่ไปต่างประเทศแล้วมีคนถามว่า ทำไมประเทศไทยจึงรักษาความเป็นเอกราชมาได้จนถึงปัจจุบัน

กิจกรรมที่ประชาชนร่วมกันทำนั้นทุกๆ คนทราบดีว่าประเทศของเรา กำลังขาดแคลนสิ่งใด ก็ช่วยกันจัดหาสิ่งนั้นมาให้บ้านเมือง เช่น มีการปลูกป่า เพราะทุกคนทราบว่าป่าไม้ของเราถูกทำลายไปมาก จำเป็นจะต้องรีบปลูกป่าทดแทน อย่างเร่งด่วนเพื่อช่วยฟื้นฟูรักษาทั้ง ดิน น้ำ ลม อากาศ และทรัพยากร ธรรมชาติอีกหลายชนิด มีการปลูกไม้ดอก ไม้ประดับ เพื่อความสวยงามของบ้านเมือง มีการ

express their best wishes to me on the occasion of my 60th Birthday Anniversary.

I am also thankful to the people all over the country who have cooperated in organizing hundreds of activities to celebrate my 60th Birthday anniversary. It is extremely gratifying that all these activities would be beneficial to the public. I myself could not possibly have done so much and so extensively for the people throughout the country on this occasion. Accomplishment of various tasks depends on the unity of the people. Such spirit of cooperation has helped our country to remain independent during the period of colonialism.

I am proud of that cooperative spirit whenever I respond to the query of foreigners as to why Thailand has been able to keep its sovereignty throughout the years up to the present.

The projects and activities jointly undertaken by the people are all meant to fill in whatever is found wanting in

สร้างสวนสาธารณะขึ้นมาหลายแห่ง เพื่อสุขภาพอนามัยและการพักผ่อนหย่อนใจของประชาชน มีการอุปสมบทหมู่หลายคณะ ซึ่งเป็นการสืบทอดและ ทะนุบำรุง พระบวรพุทธศาสนา มีการจัดสร้าง สาธารณสถาน การบำเพ็ญสาธารณประโยชน์และสาธารณกุศลเป็นจำนวนมาก แม้แต่การจัดการแสดงและเฉลิมฉลองต่างๆ ก็เป็นการสร้างความสนุกสนานรื่นเริงให้แก่ประชาชน

นอกจากท่านทั้งหลายจะช่วยกันทำกิจกรรมมากมายเพื่อบ้านเมืองแล้ว หลายท่านยังได้มอบเงินให้แก่มูลนิธิส่งเสริมศิลปาชีพฯ ที่ข้าพเจ้าเป็นประธาน เพื่อให้เข้าไปช่วยเหลือชาวบ้านชาวไร่ ข้าพเจ้าภาคภูมิใจอย่างยิ่งที่ได้รับความไว้วางใจให้ทำงานเพื่อบ้านเมือง และมีโอกาสได้ช่วยเหลือราษฎรเป็นจำนวนมาก ตลอดเวลา ๔๒ ปี นับแต่ที่ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ แต่งตั้งให้ข้าพเจ้าเป็นพระราชินี เมื่อครั้งอายุ ๑๗ จนบัดนี้เข้าอายุ ๖๐ ปีนี้แล้ว ข้าพเจ้าทราบดีว่าได้ทำงานสำเร็จลุล่วงไปได้ก็ด้วยความสนับสนุนของท่านทั้งหลายที่ให้ต่อข้าพเจ้า ข้าพเจ้าทราบดีอีกว่าข้าพเจ้ามีหน้าที่อย่างใดต่อบ้านเมือง เพราะประชาชนของเรายังยากจนอยู่มาก ความจนนี้ทำให้คนตกเป็นทาสของความ

the country. To cite as an example, reforestation has been carried out because of the realization that our forest has been nearly devastated. It is thus very necessary that reforestation should urgently begin for the rehabilitation of the sources of flowing water, healthy air and other natural resources. There have been such activities as planting flower and decorative trees to beautify the country, building several public parks for the health and recreation of the people, collective ordaining of various groups for the perpetuation of Buddhism, constructing several structures for public use, organizing many activities to the benefit of the people and public welfare as well as conducting several types of shows and celebrations for public entertainment.

In addition to all these activities for the country, a number of people have donated to the "Support Foundation" for the benefit of farmers of which I serve as Chairman. I am truly proud to be entrusted with the task of serving the country and given the opportunity

อดอยากทิวโหยและโรคภัยไข้เจ็บนานา
ประการ ถ้าไม่ได้รับความช่วยเหลือจาก
พวกเราจะไม่สามารถหลุดพ้นจากพันธ
นาการนี้ ยิ่งอดอยาก ยิ่งเจ็บป่วย ก็ยิ่ง
ต้องขายที่ทำกิน กลายเป็นหนี้เป็นสิน ล้น
พ้นตัว ไม่มีวันมีอิสรภาพเสรีภาพที่จะลุก
ขึ้นยืนด้วยตนเองได้เลย



ข้าพเจ้าจึงขอขอบใจผู้ที่สนับสนุน
มูลนิธิส่งเสริมศิลปาชีพฯ มาตลอด เพราะ
ท่านทั้งหลายได้เข้ามาร่วมช่วยเหลือคนจน
บัดนี้มูลนิธิส่งเสริมศิลปาชีพฯ มีสมาชิก
ทั่วประเทศประมาณ ๒ หมื่นคน ทุก

to help so many people throughout the
42 year period starting from the time
when His Majesty the King graciously
crowned me Queen when I was 17
years old up to now when I am
reaching the age of sixty. I know very
well that my accomplishments owe
mostly to your support. Moreover, I
realise that this is my duty to the
country in view of the fact that a great
number of our people are still impover-
ished. Poverty enslaves human be-
ings to the suffering of hunger and
various types of illnesses. Without our
helping hands they would by no means
be released from such enslavement.
The more they have to endure hunger
and illness, the more they are driven to
sell their farm land. Afterwards, they
are prone to be heavily indebted,
losing hence all the chance of being
free to stand up tall by themselves.

Therefore I am very thankful to
those who have continuously support
the "Support Foundation" because in
doing so they have joined in the
common effort to assist the poverty-

ครอบครัวมีรายได้เพิ่มขึ้น มีสุขภาพแข็งแรง และได้โอกาสที่แสดงฝีมือต่อสู่วิต สมานศิลป์ที่นั่น ส่วนมากจะจบแค่ชั้นประถม แต่ผลปรากฏว่าแม้แต่จบเพียงแค่ประถม เขาก็สามารถรักษามรดกของชาติไทย รักษาศิลปะที่งดงามเก่าแก่ตั้งแต่สมัยอยุธยา และกลายเป็นศิลปินชั้นนำของโลก เมื่อข้าพเจ้าทำงานฝีมือ ศิลปะไปแสดงที่นิวยอร์กหรือวอชิงตัน ไม่มีใครเชื่อเลยว่างานศิลปะเหล่านี้เป็นฝีมือของคนที่จบแค่ชั้นประถม งานฝีมือของเขาเหล่านี้ บัดนี้จัดแสดงในนิทรรศการ “ศิลป์แผ่นดิน” ที่พระที่นั่งอนันตสมาคม ถ้าท่านได้ชมแล้วท่านจะภูมิใจเหมือนข้าพเจ้าว่าคนไทยเรานี้เป็นศิลปินที่ยิ่งใหญ่ จริงๆ



stricken. At the moment the “Support Foundation” counts more than 20,000 members. All these families have gained extra income, vigorous health and a chance to prove their worth in making a living. As for the of Support Foundation Training Centre, The members have got only compulsory education. But, in spite of their poor educational background they can still preserve Thai national heritage, perpetuate time-honored beauty of Ayudhyan arts and thereby become leading artists of the world. When I had an opportunity to take products of the “Support” arts and crafts to exhibit in New York and Washington, D.C., not a single soul believed that these products were the handiworks of those who had merely primary education. Their works are presently shown in the “Mother land Arts” exhibition at the Ananta- samakom Throne Hall. Had you seen them you would have been glowing with pride like myself with the realization that the Thais are really great artists.

นอกจากนั้นข้าพเจ้าตระหนักดีว่าสถาบันพระมหากษัตริย์ไทยดำรงอยู่ได้โดยตลอดมาก็ด้วยความรักของประชาชนด้วยความพร้อมใจกันปกป้องรักษาของประชาชน ข้าพเจ้าได้สั่งสอนลูกๆ เสมอว่าถ้าไม่ใช่เพราะคนไทยผูกใจมั่นอยู่กับสถาบันพระมหากษัตริย์แล้ว สถาบันนี้ก็จะดำรงอยู่มาจนถึงทุกวันนี้ไม่ได้ เพราะฉะนั้นพวกเราทุกคนจึงมีหน้าที่ที่จะต้องทำเพื่อประชาชนเสมอ

ข้าพเจ้าขอเล่าว่าครั้งหนึ่งได้ตามเสด็จพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวไปเยี่ยมทหารที่เขาค้อ ปรากฏว่ามีการลำเลียงทหารบาดเจ็บจากแนวรบกลับมาที่โรงพยาบาลสนามที่ฐานปฏิบัติการ เฮลิคอปเตอร์ได้นำคนเจ็บมาลงใกล้ๆ ที่ประทับ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและข้าพเจ้าได้เข้าไปเยี่ยมทหารที่บาดเจ็บ ข้าพเจ้าได้เห็นเลือดสดๆ แม้ข้าพเจ้าจะพยายามทำสีหน้าให้มั่นคง แต่แววตาของข้าพเจ้าคงฟ้องว่าข้าพเจ้ากลัวเลือดมาก ฉะนั้นทหารที่บาดเจ็บคงสังเกตได้ ความรู้สึกของข้าพเจ้าที่ว่า ต้องการปกป้องสถาบันพระมหากษัตริย์คงจะอยู่ในจิตใจเขาตลอด เวลาเพราะเขาปลอบข้าพเจ้าทันทีว่า “ท่านครับผมไม่เจ็บอะไรหรอก ไม่ต้องห่วง” ข้าพเจ้าตื่นตันที่คนเจ็บกลับมา ปกป้อง

Beyond that I have known all along the fact that the stability of the institution of Thai Monarchy bases on the love of the people and their readiness to come to its protection. I have always instructed my children that if not for the firm faith of the Thai people, the institution of Monarchy would not last unto this day. Thus all the members of our family will have to take it as their duty to work hard for the welfare of the people.

Once I accompanied His Majesty the King on a mission to visit the soldiers at Khao Khoh. At the time wounded soldiers from the battlefield were carried back to a field hospital at the operation base. A helicopter brought the wounded down near the royal residence. His Majesty the King and I went to pay a visit to the wounded soldiers. I saw real bleeding. Even though I had tried to keep a steady face but the reflection in my eyes must have unwittingly shown fear upon seeing blood. The wounded soldier might

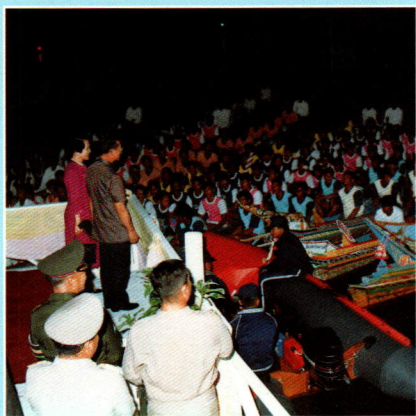


ห่วงใยข้าพเจ้า ห่วงแม่เพียงความ รู้สึก
ของข้าพเจ้าผู้ยังแข็งแรงดีทุกประการ
โดยมิได้ห่วงอาการบาดเจ็บของตนเองเลย
แม้แต่หน่อย

และอย่างที่ข้าพเจ้าได้เล่าให้ท่านทั้ง
หลายฟัง ณ ที่นี้ ย้ำถึงว่าสถาบันพระ-
มหากษัตริย์อยู่ได้เพราะท่านทั้งหลายช่วย
กันปกป้องและจงใจที่จะให้อยู่ได้ ข้าพเจ้า
จึงขอเล่าเหตุการณ์ที่จังหวัดยะลา ที่มี
เหตุการณ์ระเบิดที่จังหวัดยะลา ตอนนั้น
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและข้าพเจ้า
อยู่บนพลับพลา ซึ่งสูงจากพื้นดินพอที่จะ
มองเห็นเหตุการณ์ได้อย่างชัดเจน เมื่อมี
เสียงระเบิดตูมขึ้น ๒ ครั้ง ประชาชนที่
มารับเสด็จกันแน่นพากันวิ่งหนีกันอย่าง
อลหม่าน แต่วิ่งไปได้สักครู่ข้าพเจ้าก็เห็น
เขาเหล่านั้นหยุดชะงัก แล้ววิ่งกลับมาใน
บริเวณพลับพลาทั้งเป็นแถวอย่างพร้อมใจ
และเมื่อพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว
และข้าพเจ้าลงไปเยี่ยมเขา ทุกคนก็บอก

have sensed my feeling. It seemed that
he always had his heart and mind set
ready for the defense of the institution
of the Monarchy because he immedi-
ately try to console me by saying "May
it please your Majesty, I am not much
hurt. Please do not worry." I was so
touched realizing that the wounded
had become the party who was wor-
ried about me, about my very feeling,
though I was well and healthy. He
himself did not show any sign of worry
for his own self.

And like I have just related to you
who assemble here stressing that the
institution of Monarchy has been per-
petuated until the present time be-
cause all of you have assisted in it's
protection, I would like therefore to tell
you about an event in Yala province.
At the time when there was a bomb
explosion in Yala province His Majesty
the King and I were on the royal
pavillion which was built high above
the ground so that we can clearly
withness what was going on. After two
bomb explosions the people who were



ว่าขอโทษที่วิ่งหนีทั้งท่านไปก็เพราะตกใจมาก แต่เมื่อได้สติก็วิ่งกันกลับมาเพื่อมาอยู่ด้วย และเขากล่าวว่าถ้าใครคิดจะฆ่าท่าน ก็ให้เขาฆ่าพร้อมกันไปเสียเลย

สิ่งเหล่านี้สถิตอยู่ในความทรงจำในใจของข้าพเจ้าตลอดมา ทำให้มีความมุ่งมั่นที่จะรับใช้ประชาชน ทำให้เขาอยู่ดีกินดี มีความสมบูรณ์มากขึ้น เพื่อจะได้เป็นกำลังของบ้านเมืองกันต่อไป และสิ่งเหล่านี้พิสูจน์ให้ข้าพเจ้าเห็นอยู่ตลอดเวลาว่า แม้ในเวลาคับขันที่สุดของชีวิต คนไทยก็ยังห่วงใยพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และข้าพเจ้า ความผูกพันนี้ลึกซึ้งแนบแน่นเสมอมา และเพราะข้าพเจ้าเป็นผู้หนึ่งที่อยู่มาได้เพราะประชาชน สิ่งใดที่ทำให้ประชาชนมีความสุขสามัคคี ก็ทำให้ข้าพเจ้ามีความสุขด้วย ฉะนั้นผู้ที่นำความสุขทั้งหลายมาสู่คนไทย จึงขอได้รับความขอบใจ

seeking His Majesty the King's audience quickly dispersed in fright, But after a short run I noticed that they suddenly stopped and turned back quickly to the pavillion. When His Majesty the King and I descended to see them, all of them apologized and explained that they were very frightened at first but having regained control of themselves they Promptly ran back to be with us. They further stated that if anybody wished to assassinate us they would be willing to be killed along with us.

These events have always remained in my memory. They have encouraged me to concentrate more on serving the people in improving their livelihood, making them wealthier, thereby stabilizing the country. The reaction of the people proved beyond doubt that in the most critical time of their lives the Thai people still show their concerns for His Majesty the King and myself. The bond between the people and ourselves has always been truly profound. As one of those who

จากข้าพเจ้าอย่างแท้จริง

เมื่อเร็วๆ นี้ ก่อนที่ฝนจะตกลงมา ได้เกิดภาวะแห้งแล้งอย่างรุนแรงในภาคอีสาน ข้าพเจ้าจึงได้ออกไปเยี่ยมราษฎรภาคอีสานหลายจังหวัด พบว่าราษฎรเข้าใจสาเหตุของปัญหาภัยแล้งมากขึ้น ฉะนั้นผู้ที่อาศัยอยู่ในเขตต้นน้ำลำธารก็ยอมที่จะย้ายครอบครัวออกไปทำมาหากินภายนอกเป็นจำนวนมาก เพื่อเปิดโอกาสให้ทางป่าไม้ปลูกป่าเพื่อให้เป็นแหล่งเก็บน้ำ ข้าพเจ้าเห็นความเสียสละของราษฎรแล้ว ก็คิดว่าควรสนับสนุนความตั้งใจอันดีนี้ จึงให้มูลนิธิส่งเสริมศิลปาชีพฯ เข้าไปช่วยสนับสนุนในหมู่บ้านนั้นๆ ให้พวกเขาปลูกหม่อนเลี้ยงไหม ทอผ้า และแกะสลักไม้ จะได้มีรายได้เพิ่มเติม และเมื่อเขาทำเสร็จ พวกเขาก็เดินทางมาส่งเองที่สวนจิตรลดา ซึ่งเขาคุ่นเคยดีและทราบดีว่า

have been sustained by the people, whatever could entail happiness and welfare to them would also make me happy. Thus I owe sincere thanks to those who support me in bringing happiness to the Thai people.

Recently before rainfall the North-east faced a serious drought. I therefore went out to visit several northeastern provinces and discovered that now the people realise more and more the cause of the drought. Thus a large number of those who used to stay in the water source area concurred to move their families to earn their living elsewhere in order to make way for reforestation efforts for the purpose of constructing somekind of water reservoir. Having seen such sacrifices, I have decided to support their good intention by sending the personnels from the "Support Foundation" to help them in their villages so that they would be able to plant white mulberry (*Morus alba*) trees for the farming of silk worms as well as to learn how to weave silk and carve woods in order to



มูลนิธิฯ พร้อมจะช่วยรับงานของเขาไปขายให้เสมอ

เรื่องการรักษาป่านี้ ข้าพเจ้าเคยได้ยินพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวรับสั่งเสมอว่า ป่าที่เสื่อมโทรมแล้ว น่าจะแบ่งทำเป็นหมู่บ้านให้ราษฎรเข้าไปอาศัยอยู่ได้ โดยทำความเข้าใจกับเขาว่าเราสามารถให้ราษฎรเหล่านี้ประมาณครอบครัวละ ๗ ไร่ และเขาเหล่านี้มีหน้าที่ปลูกป่าให้กลับคืนสู่สภาพเดิม และดูแลรักษาป่าต่อไปเพื่อจะเป็นแหล่งน้ำที่สำคัญของพวกเราต่อไป ถึงแม้ครอบครัวจะได้เพียง ๗ ไร่เพื่อเพาะปลูกพืชผล ก็ทรงหวังว่าทางราชการจะเข้าไปช่วยเหลือสนับสนุนเต็มที่ เช่นชลประทานจะช่วยจัดหาน้ำให้ กรมประมงจะช่วยเรื่องขุดบ่อเลี้ยงปลา เจ้าหน้าที่ทางการเกษตรจะเข้าไปช่วยแนะนำว่าฤดูใดควรปลูกพืชชนิดใดดี เพื่อให้ราษฎรประกอบอาชีพให้ได้ผลสูงสุดในพื้นที่อันจำกัดนี้และหาตลาดให้ราษฎรด้วย เช่นข้าพเจ้าเองก็จะรับอาสาช่วยทางด้านศิลปาชีพเช่นให้ทอผ้าไหมมัดหมี่ ผ้าไหมทางกระรอกทำดอกไม้ประดิษฐ์ แกะสลักไม้เป็นรูปสัตว์ต่างๆ ที่พวกเขาเคยเห็นมา แล้วส่งมาที่สวนจิตรลดา ศิลปาชีพจะรับมาช่วยขายให้ ราษฎรจะได้มีรายได้ส่งมาเสมอในขณะที่เริ่มตั้งตัว ถ้าเราสามารถร่วมกันจัด

earn additional income. And once they have finished with their works they would come to Chitralada Villa where they are well acquainted with and know that the Foundation is always ready to help them to sell their products.

As far as forest conservation is concerned I have once heard His Majesty the King saying that the area of deteriorated forest should be subdivided into villages for habitation, by making it clear to the people that we could allot to each family approximately 7 rai (1,600 square metres per rai). They are, however, duty bound to replant the forest and continue to take good care thereof so that the forest could serve as an important source of water. Even though each family would be allotted with only 7 rai for cultivation, His Majesty the King has expressed his wish that the government would render full support, e.g. the Irrigation Department would supply water, the Fisheries Department would help in the digging of fish ponds,



ระบบได้ดี คนกับป่าก็คงจะอยู่ร่วมกันได้ โดยไม่ต้องทำลายซึ่งกันและกัน และแผ่นดินที่เสื่อมโทรมผืนนี้ก็จะกลับคืนมาเป็นประโยชน์มหาศาลแก่พวกเรา

ข้าพเจ้าขอชี้แจงว่า เพราะเหตุใดเราจึงควรรักษาป่า ไม่ใช่เพียงเพื่อเป็นที่อยู่อาศัยของสัตว์ป่าเท่านั้น แต่เหตุผลที่สำคัญที่สุดคือ แหล่งน้ำ และพวกเราควรจะรู้จักคุณค่าของแผ่นดิน เราเรียกแผ่นดินนี้

agricultural personnel should go in to give advice as to the appropriate vegetation planting for each season, resulting thereby in the optimization of the limited space for occupational purposes. Marketing service are also to be provided. For example, I volunteer in the matter concerning Thai folk arts and crafts, such as by teaching them as to how to weave “mudmee” silk, “hang gra-rauk” (squirrel’s tail) silk, to make artificial flowers, to carve woods into animal figures which are familiar to them. The finished products are to be sent to Chitralada Villa whereupon the Support Foundation will then help with the marketing so that they will have regular income for their early work. With a stream-lined organizational set-up, human beings and forests would well coexist without being mutually destructive, resulting thereby in the reinvigoration of the deteriorated land in the interest of significant benefits to us all.

I wish to advise you as to why we should conserve forests not just for

ว่าแผ่นดินแม่ ก็เพราะแผ่นดินนี้เป็นที่
เกิดและเลี้ยงดูคนไทยมากกว่า ๗๐๐ ปี
ควรที่เราทั้งหลายจะบำรุงรักษาแผ่นดิน
ให้คงความอุดมสมบูรณ์ไว้ ถ้าเราฆ่าแต่
ตัดทวงผลประโยชน์จากผืนดิน เช่นเอา
แต่ตัดไม้ขาย จนป่าสูญสิ้นไป ใช้ยาฆ่า
แมลง และฆ่าวัชพืช จนดินเสียหมด หรือ
ทิ้งของเสียสิ่งปฏิกูลลงไปในแม่น้ำลำคลอง
โดยไม่ห่วงใยแผ่นดินเลย หากเรากระทำ
ทารุณกรรมต่อแผ่นดินโดยไร้ความสำนึก
ถึงบุญคุณเช่นนี้ ลักวันหนึ่งแผ่นดินแม่
คงตายจากเราไปโดยไม่มีวันหวนกลับ
คืนมา คงเหลือไว้ซึ่งพื้นดินที่แห้งแล้งสิ้น
สภาพจากการเป็นดินที่จะทำการเพาะปลูก
ได้ คงจะมีแต่ฝุ่นฟุ้งตลบไปหมด เสมือน
แผ่นดินที่ไร้วิญญาณ ไร้ความหมายใดๆ
ต่อชีวิตบนผืนโลก

ขณะนี้เรายังมีเวลาและโอกาสที่จะ
ฟื้นฟูรักษาแผ่นดินแม่ ป่าไม้เป็นเครื่อง
บำรุงที่ดีของแผ่นดิน ประเทศไทยนั้นอยู่
ปลายเขตมรสุม เมื่อลมพัดเอาไอน้ำจาก
ทะเลขึ้นมาได้กระทบกับความชุ่มชื้นจาก
ป่าไม้ ไอน้ำก็จะกลั่นตัวเป็นหยาดฝน
ตกลงมาให้เราได้อาศัยน้ำจืดไว้ดื่มใช้ราก
ของต้นไม้ยังช่วยซับน้ำไว้ใต้ดิน แม้
กระทั่งซึมซาบลงไปเป็นน้ำบาดาล ท่าน
ทราบหรือไม่ว่าผิวดินในป่านั้น มีซาก

wild life. The most compelling reason
is to have sources of water. And all of
us should be grateful to the land. We
call this land our motherland because
this very land has been the birthplace
and has nurtured the Thais for over
700 years. We should thus be obliged
to keep the land fertile. If we one-
sidedly take advantage of the land, e.g.
by overextensive logging to the extent
of deforestation, by using insecticides
to kill weeds resulting in spoiling the
soil, or by polluting rivers and canals
with garbages without due considera-
tion, and if we continue mercilessly
and ungratefully doing damages to the
land, our motherland will become irre-
trievably one day and die away from
us. Whatever is left behind would be
parched earth, totally infertile--full with
dust. It would be the land without soul,
without any meaning to any life on
earth.

At present we still have time and
opportunities to rehabilitate our moth-
erland. Forests are good tonics for the
land. Thailand is located in the far end



ไปไม้และกิ่งไม้ทับถมกันเป็นชั้นหน้าดินที่หนาถึงครึ่งเมตร มีความสามารถอุ้มน้ำได้มากกว่าผิวดินธรรมดา ๕ ถึง ๗ เท่า ถ้าฝนตกหนักไม่เกิน ๒๘๐ มิลลิเมตรต่อชั่วโมง ดินในป่าจะดูดซับน้ำไว้ได้หมด แต่ถ้าฝนตกบนผิวดินธรรมดาเพียง ๖๐ ถึง ๘๐ มิลลิเมตรเท่านั้น น้ำก็จะไหลบ่าแล้ว ซึ่งเป็นสาเหตุให้เกิดอุทกภัยขึ้นครั้งแล้วครั้งเล่าอย่างที่เราเคยทราบกันดี

และประชาชนที่พูดกันว่าฝนฟ้าไม่ตกต้องตามฤดูกาลนั้น ความจริงเป็นฝีมือมนุษย์นั่นเอง เพราะฉะนั้นถ้าเราจะให้สภาพธรรมชาติกลับคืนมาเหมือนเดิม มีแม่น้ำลำธาร มีน้ำจืด ซึ่งเป็นสิ่งสำคัญที่สุดต่อชีวิตมนุษย์และการพัฒนาประเทศชาติ พวกเราต้องเข้าใจและช่วยกันรักษาป่า เพื่อเราจะได้มีอนาคตและความหวังร่วมกัน ข้าพเจ้าอาจจะได้ทำหน้าที่

of the monsoon area. Whenever the wind fans up the vapour from the sea mixing with the dampness of the forest, the vapour would be distilled into rain drops for our supply of water. Tree roots also help absorb water at the underground level, transforming it into underground water. You may not know that the soil in the forest, covered with old leaves and twigs half a metre thick, is capable of carrying more water than that of ordinary soil at the ratio of 5 to 7 times. If the rainfall is not beyond 280 millimetres per hour the soil in the forest would absorb all the water. But in the case of rainfall over ordinary soil even just for 60 to 80 millimetre thick the water would quickly overspill, causing inundation time and again as we all know well.

OpActually the real cause of irregular or unseasonal rainfall is the work of human beings. Thus if we want to retrieve natural conditions with rivers and streams and drinking water which is most essential for hu-

เพื่อประชาชนมาแล้วหลายอย่าง แต่ถ้าข้าพเจ้าไม่สามารถทำให้ประชาชนตระหนักถึงคุณค่าของการรักษาป่าว่า ป่านี้ได้ช่วยพิทักษ์น้ำและเก็บน้ำไว้ในดินเพื่อเรา ก็เหมือนกับข้าพเจ้าทำหน้าที่ยังไม่สมบูรณ์ ดังนั้น การที่ท่านทั้งหลายปลูกป่าเพื่อเป็นเกียรติแก่ข้าพเจ้า จึงเป็นสิ่งที่นำความปลาบปลื้มใจมาให้ข้าพเจ้าอย่างมาก

นอกจากที่ข้าพเจ้าได้กล่าวมาถึงสิ่งที่ประชาชนปฏิบัติเพื่อชาติบ้านเมืองเนื่องในโอกาสวันเกิดครบรอบ ๖๐ ปีของข้าพเจ้าแล้ว ยังมีผู้ที่ตั้งใจจะให้เกียรติข้าพเจ้าโดยเฉพาะ เช่น สถาบันการศึกษาที่ได้มอบปริญญากิตติมศักดิ์ หน่วยงานต่างๆ ที่ได้จัดพิมพ์หนังสือ จัดแสดงนิทรรศการ และจัดงานมากมาย เพื่อเผยแพร่งานของข้าพเจ้า ทางกองทัพบกก็จัดขบวนวิงเชิญคทาในนามของข้าพเจ้าส่งต่อกันไปทุกจังหวัด ความคิดนี้ทำให้คนไทยได้ร่วมสร้างสายสัมพันธ์เชื่อมโยงจิตใจซึ่งกันและกันไปทั่วทั้งประเทศ ซึ่งข้าพเจ้าได้เห็นข้าราชการหลายหน่วยงานและประชาชนแต่ละจังหวัดออกมาต้อนรับขบวนเชิญคทา ด้วยความยิ้มแย้มเบิกบาน กองทัพเรือได้จัดสร้างโรงพยาบาลเพื่อเป็นเกียรติแก่ข้าพเจ้าที่อำเภอสัตหีบ

man life and the country, we must understand the situation and work hand in hand to conserve the forest so that we would have a common future and hope. Though I may have already done many things for the people but If I cannot make the people realize the value of forest conservation which helps produce and keep water in the soil for us it would mean that I have not fully fulfilled my duty. Thus if you all would help in the reforestration in honour of myself. I would feel most gratified.

In addition to what I have said concerning various things that the people have done for the country on the occasion of my Birthday Anniversary, there are still many people who what to honour me in particular, e.g. honorary degrees from educational institutions, publications, exhibitions and various types of works organized by several agencies to publicize my services to the country. The Army has organized a run through the country carrying the royal baton engraved with

จังหวัดชลบุรี กองทัพอากาศได้จัดสร้างพระมหาธาตุเจดีย์ “นพพลภูมิสิริ” ให้ข้าพเจ้าได้บรรจุพระบรมสารีริกธาตุไว้บนยอดดอยอินทนนท์ คู่กับพระมหาธาตุเจดีย์ “นพเมทนีดล” ที่สร้างถวายพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เมื่อครั้งทรงเจริญพระชันษา ครบ ๕ รอบ ในปี ๒๕๓๐

เมื่อข้าพเจ้าทำงานของมูลนิธิส่งเสริมศิลปาชีพฯ ก็ได้รับความร่วมมือความช่วยเหลือจากทุกกระทรวงทบวงกรม เช่น กระทรวงมหาดไทย กระทรวงเกษตร กองทัพบก ตำรวจ และประชาชนทั้งหลาย ข้าพเจ้าขอขอบใจทุกท่านที่มุ่งมั่นในการทำให้ประชาชนกินดีอยู่ดีขึ้น ขอขอบใจทุกคนที่ทำทุกสิ่งทุกอย่างเพื่อเป็นเกียรติแก่ข้าพเจ้า ขอใจในความปรารถนาดีของทุกๆ ท่าน รวมทั้งท่านทั้งหลายที่มาร่วมชุมนุมอำนวยความสะดวกแก่ข้าพเจ้าในวันนี้

ระยะนี้ข้าพเจ้าได้รับพรมากมาย รู้สึกอิ่มอกอิ่มใจ และเปี่ยมล้นไปด้วยกำลังใจที่จะทำงานรับใช้ประเทศชาติต่อไปอีก ข้าพเจ้าจึงขอแบ่งปันพรและกำลังใจเหล่านี้ให้ท่านทั้งหลายบ้าง ขอให้ทุกท่านในที่นี่และประชาชนไทยทั้งปวงมีแรง บันดาลใจที่จะสร้างสรรค์ความสำเร็จแก่ ชาติ บ้านเมืองโดยไม่ทอดทิ้ง เพื่อชาติของเรา

my name, from one province to the next covering the entire country. This idea has helped form spiritual bonds among all Thais. I have seen the welcome ceremony for the royal baton where officials of various agencies and people in the provinces participated with happy smiles. The Navy has set up a hospital in honour of myself at Amphur Sattahip, Chonburi Province. The Air Force has built the Phra Mahathat Chedi “Nopaoholbhumisiri” on top of Doi Inthanon, in which I kept the holy relics of Buddha, side by side with the Phra Mahathat Chedi “Nopamethaneedol”, which was constructed in honour of His Majesty the King on the occasion of his 60th Birthday Anniversary in 1987.

I have received cooperation and assistance from all Ministries and Departments in carrying out my work for the Support Foundation, e.g. The Ministry of the Interior, the Ministry of Agriculture, the Army, the Police Department and general public. I am thankful to all those who have been



จะได้เจริญก้าวหน้าตลอดไป ขอให้ท่านมี
ใจเมตตากรุณา มีความเสียสละ และ
ความสามัคคี เพื่อให้ชาติของเราเจริญ
ทางด้านจิตใจไม่น้อยกว่าความเจริญ ทาง
ด้านวัตถุ ขอให้ทุกท่านประสบความสำเร็จ
ในหน้าที่การงาน มีความสุขในชีวิต
ครอบครัว ไม่มีโรคภัยไข้เจ็บมาเบียดเบียน
มีอายุยืนยาวและสมความปรารถนาใน
สิ่งที่ตั้งความหวังไว้โดยทั่วกัน ขอขอบคุณ.

intent on ameliorating the livelihood of
the people. I wish to extend my thanks
to everyone who has done every thing
in my honour. I am thankful to the
kind wishes of everybody, including
those who assemble here to express
their best wishes today.

The myriad best wishes I receive
make me feel very happy and overflow
with spiritual strength to continue
working for the country. I wish to
share these best wishes and spiritual
strength with all of you. May all of you
here and the Thai people all over the
country be blessed with encourage-
ments to unflinchingly endeavour for
the accomplishments of the country,
so that our nation will progress for-
ever. May you all have "Metta", loving
kindness, sacrifices and spirit of unity
of unity so that our nation may ad-
vance spiritually, no less materially.
May you all meet with success in your
duties, happiness in the family, be free
from illnesses, enjoy long life and have
all the wishes fulfilled. Thank you.

จัดพิมพ์โดย คณะอนุกรรมการส่งเสริมและพัฒนาเอกลักษณ์ทางวัฒนธรรมชาติ ในคณะกรรมการเอกลักษณ์ของชาติ สำนักเลขาธิการนายกรัฐมนตรี ร่วมกับ
กองทุนเพื่อชีวิตและสิ่งแวดล้อม

จำนวนพิมพ์ 3,000 เล่ม

พิมพ์ที่ บริษัท อมรินทร์ พริ้นติ้ง แอนด์ พับลิชชิ่ง จำกัด (มหาชน)
โทร. 424-2800-1, 434-1380-4

